

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES - CEDUC

LEANDRA DE FARIAS RIBEIRO

**Martín Fierro y *Lampião*: Congéneres,
Bajo Perspectivas Específicas**

CAMPINA GRANDE

2014

LEANDRA DE FARIAS RIBEIRO

**Martín Fierro y *Lampião*: Congéneres,
Bajo Perspectivas Específicas**

Trabajo de conclusión de curso de la *Universidade Estadual da Paraíba* como exigencia parcial para obtención del título de graduada en lengua española bajo la orientación del profesor Ms. Alessandro Giordano.

CAMPINA GRANDE

2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

R484m Ribeiro, Leandra de Farias
Martín Fierro y Lampião [manuscrito] : congéneres, bajo perspectivas específicas / Leandra de Farias Ribeiro. - 2014.
34 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Prof. Me. Alessandro Giordano, Departamento
de Letras e Artes".

1. Literatura Comparada 2. Poema 3. Cangaço Brasileiro I.
Título.

21. ed. CDD 809

LEANDRA DE FARIAS RIBEIRO

Martín Fierro y Lampião: Congéneres,

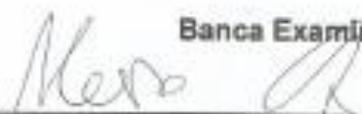
Bajo Perspectivas Específicas

Artículo presentado a *Universidade Estadual da Paraíba* como requisito para obtención del título de graduada en Lengua Española.

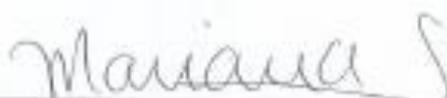
Aprobada en: 09 / 12 / 2014

Promedio: 9,2

Banca Examinadora



Prof. Ms. Alessandro Giordano
Orientador UEPB



Profa. Ms. Yolanda Mariana Sierra Aponte
Miembro UEPB



Prof. Ms. Roberta Rosa Portugal
Miembro UEPB

Campina Grande – PB

2014

Dedico este trabajo a todos que contribuyeron para mi conocimiento y ayudaron directa o indirectamente para la conquista de este desafío.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi familia que ruega a Dios sabiduría en mi vida y tanto me apoyan donde esté. A ellos, que estimo y los quiero tanto, siento la más profunda emoción en compartir este momento tan importante en mi caminar.

A Dios agradezco por darme salud, entendimiento, oportunidad y fuerza para lograr más un propósito en mi vida.

En especial, por el amor mayor que se puede tener por otro ser, a mi madre Lúcia, agradezco por dedicarse tanto a mí, a mi hermana y a mis sobrinos.

A mi marido, que tan pacientemente ayuda en este marchar por una conquista más de la vida, donde “paso a paso, todo es posible”, como habla, constantemente.

A mis amigos, que vienen de lejos para decir que siempre estarán a mi lado, y realmente están siempre que necesito, les digo, los quiero para siempre en mi vida.

Agradezco a todos los profesores se tanto se dedican para que todo salga bien y tolerablemente nos enseña, contribuye y da fuerzas para continuarnos en esta jornada imperecedera.

A la *Universidade Estadual da Paraíba* por hacer parte de la historia de una alumna que siente honor por haber estudiado en esta institución con tan magnífica historia.

Gracias *in memoria* a mis abuelos, parientes y amigos que no pudieron estar presentes en este momento, pero, siempre fueron grandes incentivadores de esta conquista.

Gracias a todos por hacerme luchar con ganas de vencer, por el conocimiento compartido y todo que me ha proporcionado alegría.

RESUMEN

Mucho se discute sobre la importancia de personajes históricos advenidos o no de la literatura donde los análisis convergen y divergen bajo perspectiva de cada investigador. El presente estudio elucida un abordaje innovadora entre el personaje Martín Fierro, del poeta argentino José Hernández, y el personaje del nordeste brasileño Virgulino Ferreira da Silva, *Lampião*, ambos considerados íconos en sus respectivos países. El objetivo de este estudio es exponer puntos de similitud entre dos individuos que son aparentemente diferentes pero llevan consigo historias de vida, experiencia y comportamiento tan similar que es probable que sean vistos de manera como nunca antes fueron mostrados. La investigación se da a partir de las fuentes de Bismarck Martins de Oliveira y José Hernández, donde estudios y análisis de Ricardo García Blaya, Alexandre Silva, Claudio Guillen, Tania Franco Carvalhal, juntamente con entrevistas de Dr. Octacilio Macêdo bien como opiniones de otros famosos periodistas dieron un enriquecimiento mayor al estudio. Está organizado en seis partes y en algunas de las muchas investigaciones hechas para la realización de este estudio fueron apreciados temas en que inicialmente es abordada la Literatura Comparada seguida de la Literatura gauchesca, el gaucho Martín Fierro, sociedad del Cangaço, el hombre llamado Lampião, Martín Fierro y Lampião: congéneres. De esta manera, se puede concluir que en pequeños detalles se ve grandes similitudes teniendo en vista todos los aspectos observados. Por lo tanto, la autenticidad de las figuras no se desvirtúa cuando comparados uno al otro y el aprendizaje se construye cuando se analizan puntos de vista que todavía no fueron percibidos.

Palabras-llave: Martín Fierro. *Lampião*. Literatura Comparada.

RESUMO

Muito se tem discutido sobre a importância de personagens históricos advindos ou não da literatura em que as análises convergem e divergem a perspectiva de cada investigador. O presente estudo elucida uma abordagem inovadora entre o personagem Martín Fierro, do poeta argentino José Hernández, e o personagem do nordeste brasileiro Virgulino Ferreira da Silva, Lampião, ambos considerados ícones em seus respectivos países. O objetivo deste estudo é expor pontos de semelhança entre dois indivíduos que são aparentemente diferentes no entanto levam consigo histórias de vida, experiência e comportamento tão similar que provavelmente sejam vistos de maneira como nunca antes foram mostrados. A investigação se dá a partir das fontes de Bismarck Martins de Oliveira e José Hernández, em que estudos e análises de Ricardo García Blaya, Alexandre Silva, Claudio Guillen, Tania Franco Carvalhal, juntamente com entrevistas de Dr. Octacílio Macêdo bem como opiniões de outros famosos periodistas deram um enriquecimento maior ao estudo. Está organizado em seis partes e em algumas das muitas investigações feitas para realização deste estudo foram apreciados temas em que inicialmente é abordada a Literatura Comparada seguida da *Literatura gauchesca*, *el gaucho Martín Fierro*, *sociedad del cangaço*, *el hombre llamado Lampião*, *Martín Fierro* y *Lampião: congéneres*. Desta maneira, pode-se concluir que em pequenos detalhes se percebe grandes semelhanças tendo em vista todos os aspectos observados. Portanto, a autenticidade das figuras não se desvirtua quando comparados um ao outro e a aprendizagem se constrói quando analisa-se pontos de vista que ainda não foram percebidos.

Palavras-chave: *Martín Fierro*. Lampião. Literatura Comparada.

SUMARIO

	Introducción	09
1	Literatura Comparada	10
2	Literatura Gauchesca	12
3	El gaucho Martín Fierro	14
4	Sociedad del <i>Cangaço</i>	17
5	El hombre llamado Lampião	18
6	Fierro y Lampião: congéneres	20
	Consideraciones Finales.....	32
	Refefencias Bibliográficas	33

Envuelto por muchas otras características que destacan la similitud entre los personajes es raro encontrar estudios acerca de la manera de vivir y comportarse de los gauchos argentinos de los finales del siglo XVIII e inicio del siglo XIX comparadas a otro tipo de habitantes que vivían en nordeste de Brasil, al fines del siglo XIX e inicio del siglo XX, como los *cangaceiros*, que tenía similares actitudes, aunque no hubieran conocido un al otro.

Pesar de que los personajes hayan tenido sus costumbres, ideales, creencias, cultura y conocimientos que caracterizan, individualmente, su raza, en su momento evolutivo, el tema no pretende presentar quien es o no “civilizado”, esta sería una denominación para averiguar otras características ajenas al objetivo de este estudio.

En Argentina, a los principios del siglo XIX, tuvieron un papel característico debido al desempeño militar en las luchas por la independencia de España y luego, seguían construyendo su fama donde algunos, o muchos, los llamaron de héroes.

Aunque haya algunas historias relatando actos épicos de esta gente, hay grupos que relatan la barbarie de sus actitudes en que asesinaban o ferian dejando cicatrices para “servir de ejemplo”, mostrando actitudes que denotaban instinto de “poder” y crueldad.

Cuando se habla de gauchos argentinos, hay que tener en mente que fueron campesinos habitantes de la región de los pampas y naturales del Vale del Rio de la Plata, desde el siglo XVIII hasta final del siglo XIX. Fue un pueblo considerado semi-nómada con autonomía personal considerable. El significado de la palabra gaucho fue introducido por los españoles como una forma modificada del vocablo *chaouch*, que en árabe significa *arredador de animales*, también como “marginación social, cierta pobreza, poca cultura y mucho machismo” (SABINE, 2008:p24).

Cuanto a los *cangaceiros*, eran hombres que andaban en bandos en las regiones nordestinas de Brasil en las primeras décadas del siglo XX que también vivían de un lugar al otro, como a los nómades, pero robaban de la gente más rica y muchas veces donaban parte del robo a los pobres.

La palabra malhechor quiere decir *bandido*, un bandolero, y estos, actuaban en el *sertão* nordestino. Aunque haya algunas historias relatando buenas acciones o actitudes heroicas de estos individuos muchos críticos, poetas y diversas personas

que conocieron a la gente relatan también la crueldad de sus actos. Ellos tenían sus leyes y reglas, se mantenían aislados o en grupos, perseguidos por tropas de policías, pero también perseguían, tanto a los policías como a otros *cangaceiros*.

Cuando son analizados los rasgos de la sociedad, es perceptible que gente como Martín Fierro, un gaucho de la frontera argentina y como *Lampião*, un *cangaceiro* del nordeste brasileño, hagan parte de esta exclusión social bien como tengan problemas advenidos de la política. Estos hombres tienen sus características fuertes y muchas veces clavadas en su pecho el brío de no cambiar sus costumbres, aunque su instinto tenga que ser violento en su manera de integrarse y garantizar sus raíces e ideales.

Tal vez sea difícil decir que, la razón que hace parte de un comportamiento llamado trastorno de conducta o delincuencia, es caracterizado por una situación de límites con la moral y ética, un padrón repetitivo de una actitud anti-social que, en la mayoría de las veces, el individuo presenta agresión o siguen desafiando otra gente. Este diagnóstico problemático se atribuye a los aspectos también políticos a causa de la violación de los derechos básicos y reglas sociales.

La discriminación que hay en estos pueblos como los *cangaceiros* y gauchos argentinos permanece enclavado sobre determinadas actitudes. Tratar de analizar el comportamental de estos dos grupos tanto social, político, económico y emocional son rasgos siempre permanentes a la discusión entre la gente.

La metodología utilizada fue la investigación bibliográfica de Bismarck Martins de Oliveira y José Hernández, donde estudios y análisis de Ricardo García Blaya, Alexandre Silva, Claudio Guillen, Tania Franco Carvalhal, juntamente con entrevistas de Dr. Octacílio Macêdo bien como opiniones de otros famosos periodistas dieron un enriquecimiento mayor al estudio.

1 Literatura Comparada

El inicio de los estudios comparativos literarios se da a partir del siglo XVIII al siglo XIX, de acuerdo con Claudio Guillen, profesor en la Universidad de Harvard, Estados Unidos, especialista español en Literatura Comparada.

Para cada nación hay su afirmación de singularidad en obras o modelos de literatura y la concepción lleva a una reflexión apoyada en un pensamiento basado en el cosmopolitismo debido a la idea del progreso creciente de la cultura.

Por Literatura Comparada debemos entender un esfuerzo por superar el nacionalismo cultural, un intento de desentrañar las propiedades de la creación artística, las causas de las metamorfosis de ciertas imágenes y formas, el funcionamiento, en general, de la imaginación poética. (GUILLEN, 2005, p.26)

En Europa los estudios de la literatura comparada empiezan a ser más utilizados en Francia. Abel-François Villemain difundió el tema y dio cursos sobre literatura del siglo XVIII. J.-J. Ampère hace con que el término ingrese para la crítica literaria y luego se queda conocido como “fundador de la historia literaria comparada”. Philarete Chasles formula los principios básicos con la visión conjunta entre historia de la literatura, filosofía y política, siendo rompido paulatinamente por el inicio de la difusión de la literatura “cosmopolita”, o sea, sale el historicismo dominante con características clásicas y sobresale el interés por la literatura comparada “diferente”, con evoluciones e ideales de “visiones románticas y exóticas”.

El jurista inglés William Fulbecke, el francés Georges Cuvier, el filósofo Degérand, el romancista alemán Blainville y la francesa también romancista Mme. de Stäel son los personajes que ayudaron a difundir fuertemente la característica de los estudios literarios aproximando la investigación y “sus relaciones con instituciones sociales”.

El proceso de estructuración de las obras como también migración de temas o rasgos entre las obras son cuestiones de complejidad para esta definición debido a su diversidad en estos mismos objetivos y métodos.

La literatura comparada es reconocida como disciplina para enseñanza regular en universidades en los primeros decenios del siglo XXI, adoptando las bibliografías y las publicaciones especializadas.

Las orientaciones de la literatura comparada no siguen una línea sola de análisis y no es un “método específico”. Las diferentes áreas del saber son tratadas como recurso para investigación y parten del principio de las indagaciones. La búsqueda permanente es confrontar las diferencias o igualdad existente entre autores de distintas obras o encontrar un modo como son designadas situaciones en

que el “empleo sistemático va a caracterizar su actuación”, al paso que, la literatura comparada

...compara não pelo procedimento em si, mas porque, como recurso analítico e interpretativo, a comparação possibilita a esse tipo de estudo literário uma exploração adequada de seus campos de trabalho e o alcance dos objetivos a que se propõe. Em síntese, a comparação, mesmo nos estudos comparados, é um meio, não um fim. (CARVALHAL, 2006, p.8)

Luego, su empleo, a través del modo sistemático, va a identificar su actuación. La confrontación se establece a partir de los análisis entre las obras para concebir reflexiones y llegar a un denominador común.

El arte de contrastares un intento de ver la línea de pensamiento de un autor además de su universo en relación al pensamiento de otros autores y otras interacciones.

2 Literatura Gauchesca

La literatura gauchesca se refiere a los estudios e creaciones literarias de la región del Río de la Plata, en Argentina, en el momento en que los escritores debaten a partir de la Independencia entre el brío de la modernización y el apego orgulloso por la identidad de la patria, básicamente en el siglo XIX, cuando había el período de admiración de los argentinos por los modelos europeos que se chocaba con otra parte de los argentinos que tenían amor fervoroso por su país de origen.

El momento de pugna entre los políticos Domingo Faustino Sarmiento, militante político argentino, opositor de nacionalistas como Juan Manuel de Rosas, el caudillo de La Rioja Facundo Quiroga y el escritor José Hernández (participó de la revuelta contra el presidente Sarmiento en 1870), rápidamente van a influenciar en la literatura a causa de temas militares y lucha por un país con condición moral, social, político y económico mejor.

José Hernández, mostró una preocupación por los sectores menos favorecidos de la sociedad y se dedicó a luchar por la mejora de la situación de los gauchos y a la defensa de las ideas federales que se oponían a las opiniones de Sarmiento, que inicia una ofensiva desde la prensa porteña contra la oposición

porque no seguían su idea, que era modernizar Buenos Aires, excluyendo la figura del gaucho.

Es exaltado, por consiguiente, la figura del gaucho por Hernández, en que tiene una palabra de origen incierta, se cree, por lo tanto,

que el vocablo quichua huachu (huérfano, vagabundo) haya sido transformado por los colonizadores españoles utilizándose para llamar gauchos a los vagabundos y guachos a los huérfanos. También existe la hipótesis de que los criollos y mestizos comenzaron a pronunciar así (gaucho) la palabra chaoucho, introducida por los españoles como una forma modificada del vocablo chaouch, que en árabe significa arreador de animales. La denominación se aplicó generalmente al elemento criollo (hijos de españoles) o mestizo (hijos de españoles con indígenas), aunque sin sentido racial sino étnico ya que también fueron gauchos los hijos de los inmigrantes europeos, los negros y los mulatos que aceptaron su clase de vida. (BLAYA, 2012, p.7)

Tanto en la literatura como en su propia población, la gente argentina trata a los gauchos de diversas maneras, sea en un concepto cultural o ameno, cuando los tratan como peones de campo, sea en otros conceptos surgidos como “fuera de la ley” o inclusive héroe. De acuerdo con Ricardo García Blaya (2012), gaucho es un tipo humano originariamente advenido del mestizaje, donde se puede designar que es también el resultado de un ambiente, de un medio físico y de unas formas de vida cuando detalla el individuo que vive en la frontera del país.

La formación y el desarrollo de la literatura gauchesca se da a través de la dimensión cronológica, en que surge al final del siglo XVIII hasta principios del siglo XXI, se da también por la dimensión geográfica-cultural, abarcando Argentina, Uruguay y Brasil, y por la dimensión genérica, que incluye el teatro, la poesía y la narrativa, como narra Blaya. Cada uno de estos aspectos influyó este género que es estudiado con tanta frecuencia.

No se puede dejar de destacar que la literatura gauchesca es un “género abierto” y que “efectivamente, extiende el corpus gauchesco más allá del conjunto tradicional (que va desde Bartolomé Hidalgo hasta José Hernández, a textos publicados a lo largo del siglo XX y hasta 2005, cuando más hasta Eduardo Gutiérrez o los hermanos Podestá) como bien define, Sabine (2008).

Además de esto, la literatura gauchesca se destacó en otros países, pero no como en Uruguay y más fuertemente en Argentina, pues adquiere status de literatura nacional, mientras en Brasil, por ejemplo, se mantiene como literatura regional.

3 El gaucho Martín Fierro

La obra José Hernández fue publicada en 1872 en una época de confrontación política en Argentina, donde la clase popular rural sufre cambios dramáticos a causa de los métodos usados por las autoridades para imponer una organización considerada “civilizada”. El logro del autor fue la denuncia de métodos políticos considerados injustos para con los gauchos, pero el logro más importante fue la representación que la obra simboliza en la literatura gauchesca, desde su estructura poética en versos octosílabos de arte menor hasta la historia y las aventuras que vive el personaje Martín Fierro.

El autor cuenta la vida de Martín Fierro, habitante de la Pampa Argentina, gaucho que tiene su vida llena de infortunios. Son narradas sus dichas, también las experiencias con las autoridades y la falta de opción de trabajo. A partir de las carencias vividas por Fierro, Hernández muestra que el personaje se ve obligado a dejar su tierra con muchos de sus compañeros y vivir en la frontera. En su nueva vida es forzado a trabajar para autoridades como coroneles y convivir con indios que siempre trataban a todos con crueldad.

Luego hay un cambio en la historia, pues una vez más Fierro es obligado a salir del fortín, donde ya estaba cautivo, y va a las toldeñas en expedición. En este momento el personaje consigue huir para intentar llegar a su hogar y ver su familia, cuando llega y nada encuentra. Chocado con la situación decide olvidarse de los problemas indo para una fiesta, una escoja nada afortunada debido a lo que ocurre. En la fiesta Fierro acaba peleando con un hombre negro obteniendo mala suerte porque mata al negro y tiene que huir. Esta no es la única muerte en la obra porque otra vez que sale se encuentra peleando, ahora con un gaucho, y acaba matando una vez más. El destino de Fierro está direccionado a vivir de escape.

A partir de los asesinatos Martín Fierro es procurado por la justicia y, por consiguiente, se torna un fugitivo. Este es el momento más duro para el personaje porque ya no tiene casa, familia, comida, ropa, es perseguido y asesino. Además de la pobreza, la desgracia es su compañera. Pero, ocurre en un día que está durmiendo en el campo, llegan hombres donde él estaba y nuevamente hay una gran pelea, sino de esta vez, Fierro versus muchos hombres. Surge otro personaje

llamado Cruz, un sargento que se torna admirador de la fuerza y coraje de Fierro, en seguida, se convierte en buen amigo del pobre hombre. Ahora Fierro tiene un amigo que viaja siempre con él por donde fuere. Al final siguen viajando y cruzando las fronteras hasta llegar en un lugar donde puedan quedarse sosegados, sin más peleas o desgracias que la vida había dado a Fierro. Después de cruzar el desierto llegaron a las tolderías.

La obra literaria Martín Fierro escrita por José Hernández es denominada por J. M. Fernández Saldara(1998), del periódico porteño “La Prensa”, como un relato de un hombre que vivió en las pampas de Argentina y que posiblemente Hernández haya escrito una historia “real”. El periodista de “Zero Hora”, Ricardo Cale (1998), revalida la hipótesis de que *“Historiadores afirmam que o mais importante personagem da literatura argentina teria sido inspirado num homem de carne e osso encontrado por Hernández em suas andanças”* y que buena parte de la inspiración para la historia se debe al amigo desconocido que acompañó Hernández en sus andanzas.

Un uruguayo llamado Rafael Velázquez también encontró algunas evidencias y publicó como parte de la obra “La Personalidad Histórica de Martín Fierro” un *“memorando militar que anota el reclutamiento del individuo Martín Fierro por el Batallón 11° de Línea, en Azul. A data é de 16 de agosto de 1866”*(VELÁZQUEZ, 1966), luego se puede analizar a Fierro apenas como un personaje ficticio pero también como un probable individuo “real”.

En 1940, el periodista Saldara, afirmó que la obra de José Hernández, Martín Fierro, fue escrita en un folleto después de vivir exilado en Brasil, afirmando que las primeras líneas de esta obra fue desarrollada cuando *“se alojavanum dos quartos da casa do comerciante espanhol Pedro García. O prédio ainda resiste, apesar de várias agressões, na esquina das ruas Rivadávia Correa e Uruguai”* en Rio Grande do Sul. Los folletos eran conocidos por lo que hoy llamamos *cordel*.

Tanto en la historia como cuando hayan dicho que era un hombre de carne y hueso, el personaje fue entonces, no solamente un simple campesino, sino el que es considerado la figura más emblemática de los gauchos por defender la tradición de su pueblo y a causa de su comportamiento violento. Fierro fue considerado héroe para muchos y para otros tantos fue un bandido, vagabundo.

También era también un buen hombre y se convierte en un hombre de actitudes violentas apenas cuando pierde la libertad “*ao ser convocado para o exército. Ao revoltar-se com as arbitrariedades e injustiças dos superiores, torna-se um desertor e, ao voltar para casa, não encontra sua família. Desesperado... une-se aos índios e se transforma em um fora da lei*”, según las opiniones del escritor Borges (1974).

La obra muestra estos días felices vividos por Fierro cuando lo dejaban trabajar tranquilamente en su comunidad. El personaje recuerda de su vida relatando momentos como estos,

Tuve en mi pago en un tiempo
hijos, hacienda y mujer;
pero empecé á padecer,
me echaron á la frontera.
¡Y qué iba á hallar al volver!
Tan solo hallé la tapera.

Sosega o vivia en mi rancho
como el pájaro en su nido;
allí mis hijos queridos
iban creciendo á mi lao...
Solo queda al desgraciao
lamentar el bien perdido. (HERNÁNDEZ, 1998, p.17)

Habla que cada uno se dirigía a realizar la labor que le correspondía a cada gaucho, donde había paz y estaban satisfechos, seguros. Sin embargo, el infortunio se inicia por haber sido obligado irse a la frontera, y

Ay comienzan sus desgracias,
ay principia el pericon;
porque ya no hay salvacion,
y que uste quiera ó no quiera,
lo mandan á la frontera
o lo echan á un batallon.

Ansi empezaron mis males
lomesmo que los de tantos.
Si gustan... en otros cantos
les diré lo que he sufrido.
Despues que uno está perdido
no lo salvan ni los santos. (HERNÁNDEZ, 1998, p.16)

Los rasgos que persiguen los que se encuentran en una situación problemática de conducta y de vida sufrida. Resulta que, a través de diversos tipos de problemas que sufre este pueblo, la causa mayor se da por la injusticia, el

maltrato y la violencia por parte los representantes de ‘la civilización’ para con los gauchos.

4 Sociedad del *cangaço*

La palabra *cangaço* empezó a ser utilizada desde el siglo XVIII por los “Montes” y los “Feitosas”, dos familias del nordeste brasileño que vivían en conflicto en Ceará.

De acuerdo con Bismarck Oliveira, el termo *cangaceiro* tenía un significado de “hombre que caminaba con arma cruzada en los hombros” que en Brasil, la forma se asemeja a una *canga*, un elemento hecho de madera en formato de cruz que los animales utilizaban alrededor del cuello. Estos hombres caminaban armados porque eran cazadores que vivían en una región árida y seca buscando alimentos para mantenerse vivo. Luego, esta expresión fue ganando otro sentido, de modo marginalizado, al punto de mucha gente temer solamente el “pronunciar esta palabra”.

Hay mucha discusión acerca del surgimiento de la expresión *cangaceiros* pues existen muchos estudiosos que intentan convencer sobre diversos significados. El *cangaceiro* es “hijo de la sequía” una vez que la región de la *caatinga*, vegetación propia del nordeste brasileño, presenta un clima árido y de extrema escasez imposibilitando a los hombres supervivir de la agricultura u otras actividades provenientes de la tierra, “*assim, a seca desalojava o homem, matava a sua plantação, o seu rebanho, obrigando-o a lutar pela água, a matar por ela, o que o tornava fugitivo, criminoso, sem retorno para o convívio com a sociedade*”, como bien ha destacado Oliveira (1988:p33).

Inicialmente el *cangaço* nasce como forma defensiva a causa de rivalidad entre familias locales que disputaba poder entre ellos, pero, luego se convierte en un fenómeno político a causa del cambio y de las condiciones sociales que el país estaba enfrentando. En realidad, es considerada una lucha revolucionaria entre hombres que buscaban justicia y venganza por la falta de oportunidad de trabajo.

Todo para estos ciudadanos era escaso y su rutina, por la falta de alimentos e incluso ciudadanía, empieza causar desorden en el comportamiento general de todos los individuos rurales y muchos aprovechan para tornarse *cangaceiro* e intentar salir de una situación más alarmante.

A partir de esta situación aumentaba también la desatención de las autoridades por estos hombres que acababan tomando caminos irreversibles, eligiendo el crimen como forma de vida y, por consiguiente, recibía otras clases de individuos, los que procuraban medios para ejecutar venganza, fugitivos de la policía que intentaban incorporarse en el grupo o simplemente parientes que eran invitados a integrar el bando, además de los que veneraban los *cangaceiros* e imploraban participar de cualquier que fuera la situación.

Las grandes rivalidades políticas, estimulaban conflictos entre poderosas familias que se defendían de manera violenta y armada, como se estuvieran preparados para una guerra. Los coroneles perdían la fuerza y ya no conseguían impedir la acción de los *cangaceiros*. Luego, surgía una formación de movimiento social en que causaba temor y miedo en el nordeste brasileño.

El área de actuación de los *cangaceiros* era el nordeste de Brasil a causa de las condiciones del lugar, que dificultaba la penetración de fuerzas enemigas. Era de costumbre tener la vestimenta grosera, de color amarillenta para facilitar el camuflaje. Utilizaban sandalias y sombrero de cuero, ropas por encomienda, accesorios con mucho oro y llevaban siempre armas.

Se alimentaban solamente dos veces por día, pero bebían vino con frecuencia y la mala condición, no solamente alimentar pero también de higiene, a veces los traicionaba haciéndoles enfermos. La medicación era casera y eran curados por la experiencia desarrollada desde sus abuelos.

A los *cangaceiros* les gustaban las fiestas, los bailes y aunque no tuviera, inventaban una manera de hacer su propia diversión, pues había poetas, cantores, instrumentos como guitarra, acordeón, sabían bailar los ritmos de la región como *xote*, *xaxado*, *baião*, y tenían bebida en abundancia. Prestigiaban principalmente la época de la cosecha y días conmemorativos como bautismos o día de santos a causa de la religión católica. (OLIVEIRA, 1998, p.67)

5 El hombre llamado *Lampião*

Virgulino Ferreira da Silva, el *Lampião*, nació al 7 de julio de 1898 en *Serra Talhada*, una ciudad brasileña del Estado de Pernambuco. Hijo de José Ferreira da Silva e Maria Lopes de Oliveira, fue el hombre más temido que vivía como *cangaceiro* en las primeras décadas del siglo XX. Vivía por la región árida del nordeste de Brasil y siempre llevaba armas junto con su bando.

Su trabajo en la infancia y adolescencia era de agricultor y trataba también del gado ayudando su padre, principalmente en el transporte de mercaderías para negociar la carga e así conseguir auxiliar la renta de su familia. La vida con sus parientes era tranquila y solamente cambia el modo de vivir cuando se envuelve en peleas contra otras familias y luego, su padre es asesinado, haciendo con que Virgulino Ferreira, se tornara *Lampião*.

A partir de este momento, cambia de pensamiento, comportamiento y relacionamiento con su comunidad. Es el momento en que se torna un *cangaceiro* y empieza a comportarse como tal. En 1922, surge la oportunidad de comandar un bando de *cangaceiros* donde en que se torna un líder de respeto y actitudes temidas y admiradas.

El cambio incluye el modo de utilizar trajes distintos para ser destacado entre hombres comunes. Llevaba cuero en su vestimenta y en su sombrero porque la región es seca y para no tener su piel cortada por la vegetación, siempre estaban creando prendas que pudieran proteger su cuerpo. También llevaban oro, como anillos, collares, gafas, relojes y muchos otros objetos de valor en bolsos artesanales de algodón conocidos como "borná". Era común caminar con sandalias de cuero y calabazas, pero lo más importante es el aparato que no salía de su cintura, el cuchillo, bien como armas de fuego.

Por ser él lo más perspicaz entre todos los *cangaceiros*, Virgulino Ferreira lideraba todo bando que lo acompañaba e impuso sus propias reglas que servían de leyes para los otros grupos también. Defendía con honor la vida del *cangaço* y por el

entusiasmo de sus luchas se quedó conocido como “*O rei do cangaço*”, aunque muchos supieran que había mucha sangre por detrás de este título.

Él vivía de robar, saquear e incluso matar. Las peleas con los policías y con el gobierno eran frecuentes y estaban siempre en choque. Las poblaciones temían a éstos bandos que luego ganaron fuerza. Muchas veces tenían el apoyo de los moradores a causa del miedo de morir o, muchas veces, para evitar presenciar escenas de horror que hacían con las chicas moradores que no les daban lugar para dormir o algo para comer.

Antes de convertirse en hombre “malo”, *Lampião* era un chico sin actitudes anormales, pero presencio un asesinato que le deja traumatizado y, de acuerdo con José Geraldo Aguiar (2010), “*Lampião sempre afirmou que entrou na vida de bandido para vingar o assassinato do pai*”, por eso cambia su actitud y busca inicialmente venganza, después de este episodio, sí, se dedica a este instinto de matanza.

Las actitudes de violencia de *Lampião* eran constantes y cada vez más la sociedad no lo quería acerca de ellos, por eso estaba siempre huyendo de un lugar al otro. Todo era motivo para pelea y lucha, atrocidades y muerte.

En Brasil, fueron pioneros en secuestros y chantajes, como describe el periodista brasileño del estado de Ceará,

Foram os cangaceiros que introduziram o sequestro em larga escala no Brasil. Faziam reféns em troca de dinheiro para financiar novos crimes. Caso não recebessem o resgate, torturavam e matavam as vítimas, a tiro ou punhaladas. A extorsão era outra fonte de renda. Mandavam cartas, nas quais exigiam quantias astronômicas para não invadir cidades, atear fogo em casas e derramar sangue inocente... Corrompiam oficiais militares e autoridades civis, de quem recebiam armas e munição. Um arsenal bélico sempre mais moderno e com maior poder de fogo que aquele utilizado pelas tropas que os combatiam. (Neto, 2008, p.7)

Fueron terroristas durante muchos años, hasta los finales de 1930, cuando el gobierno decidió combatir de una vez el escenario tan cruel de estos personajes maléficos como era *Virgulino Ferreira*.

El fin de *Lampião* sucedió en 1938 cuando fue ejecutado juntamente con su grupo y todos los compañeros en una ciudad brasileña de Sergipe llamada *Angico*, pero se convirtió en un personaje para muchas historias que para muchos es considerado como héroe y para otros es denominado como un ladrón, corrupto y asesino.

6 Martín Fierro y *Lampião*: congéneres

Cuando se habla de figuras importantes sea en la literatura sea en la realidad, siempre se apuntan características fuertes de los personajes. Aquí vamos a tratar sobre los puntos que contengan similitudes entre Martín Fierro y *Lampião*, que son de manera general “diferentes”, pero, a través de los análisis aquí observados, se va a entender que hay bastante semejanza en algunos puntos de sus vidas.

Como los personajes son de la zona rural la vida no es fácil para ninguno, pesar del Fierro haber vivido su infancia mejor que *Lampião*, no deja de sentir la triste realidad cuando el mismo se torna adulto, pues ambos sienten la necesidad de partir de aquella región para mantenerse de alguna manera. Pero, antes de partir, o sea, antes de la fase adulta, vivenciaron situaciones complicadas y supieron de la dureza que era vivir en el campo.

En una época de muchos conflictos políticos, sociales, económicos, *Lampião* presencia el período del “*éxodo rural*”, situación que obligaba la salida de las personas del campo en dirección a la ciudad, luego, la preocupación de su familia era incuestionable con relación a las providencias que tomarían para vivir de modo menos precario porque

Muitos habitantes fogem da seca em busca de melhores condições de vida nas cidades. Estas regiões ficam na dependência de ações públicas assistencialistas que nem sempre funcionam e, mesmo quando funcionam, não gera condições para um desenvolvimento sustentável da região. A seca trouxe muito prejuízo para as principais fontes de renda da região: pecuária e agricultura de milho e feijão. (JÚNIOR, 2012 , p.35)

En nordeste de Brasil, la sequía golpea a miles de agricultores que necesitan de lluvia para plantar y supervivir de la cosecha, cuando esto no ocurre, el hambre y la miseria genera situaciones de dificultades sociales, además de las situaciones anteriormente citadas. *Lampião* tuvo una vida bien sacrificada cuando chico porque sus padres eligen no salir de su tierra y para tener un poco más de comida, a los cinco años fue vivir con sus abuelos. Les ayudaba con tareas pesadas y con mucho trabajo, para garantizar el apoyo también de sus padres, una vez que estos ya no podían mantenerlos inúmeros parientes que ya tenía que suplir.

Para Fierro la vida campesina, en que la naturaleza también ya no favorece a los campesinos, la situación del descaso del gobierno con estas comunidades impiden el desarrollo humano, perjudica el sostenimiento de estos individuos que dependen de la agricultura y el mínimo de recurso financiero y solamente hace crecer la pobreza de estos grupos.

La industrialización recién llegada, tiene la capacidad de generar riqueza y el padrón de vida depende de la capacidad de la economía, pero, afecta la camada más pobre que es carente de recursos de supervivencia. Resulta que para supervivir, salen de la zona rural y parten para la ciudad en búsqueda de mantener la vida. La ilusión del cambio se ve cuando descubren que eran excluidos hasta para trabajar porque

los inmigrantes eran el motor económico del país, eran los más capacitados para el trabajo productivo, además su ingreso al país era para "civilizar" el campo y el gaucho era un vago, inútil e ignorante incapacitado para trabajar. nuevos métodos consistían en quitarles las tierras a los gauchos y ponerlas en mano de los terratenientes con el fin de utilizar al gaucho como peón de estas estancias, en el mejor de los casos, porque la otra opción que le quedaba al gaucho era ser mandado como carne de cañón al fortín. Estas medidas concretan el triunfo de "la civilización". (SARMIENTO, 2007, p.125)

Así como *Lampião*, Fierro también se queda en su tierra solamente hasta el momento en que consigue mantenerse y cuidar a su familia. La juventud de ambos, resulta en salir de su tierra, obligados a vivir revueltos a causa del gobierno.

Como es sabido, la época vivida por Fierro y *Lampião*, pesar de distintas, pasaba por problemas gubernamentales en sus respectivos países, era momento de revolución administrativa y cambio social.

Eran obligados a trabajar para el gobierno o simplemente se rebelan para defenderse como podían, o defender su tierra, su país, como ocurre con

A chegada de Virgolino ao violento sertão pernambucano, coincidiu com o auge da campanha de Canudos, onde o nordestino, valendo-se apenas de suas poucas armas caseiras e do meio, lutou contra toda a Nação brasileira, numa demonstração de heroísmo, fibra e destemor à morte, que marcaram para sempre a têmpera daquele povo sofrido e esquecido pelos seus governantes.(OLIVEIRA, 1988, p.91)

Claro que *Lampião* nasce al final de la guerra, 1896 al 1897, pero el resquicio del confronto entre el Ejército Brasileño y los integrantes del movimiento popular, ya liderados por *cangaceiros* como Antônio Conselheiro, de la comunidad de Canudos, interior del estado Bahiano, en nordeste de Brasil, trata de dar la continuidad a la

lucha. La creencia por una salvación milagrosa es innegable y los humildes querían ser beneficiados por la no exclusión económica e social.

Tanto para *Lampião* como para Fierro, falta educación y acceso a la salud. Esto se da a causa de los mismos motivos: las guerras y conflictos que generan destrucción del ambiente y amenaza el medio de subsistencia de algunas poblaciones causando crecimiento de la pobreza, hambre y desnutrición.

La obra Martín Fierro representa la época de los gobiernos liberales de Mitre y Sarmiento, 1860 al 1880, que querían hacer de Argentina una tierra civilizada, pero

el gaucho es considerado como un obstáculo para el progreso que debe ser eliminado, porque es una raza inferior que debía ser eliminada y remplazada por inmigrantes para "civilizar" el campo. Los gobiernos liberales que encarnan el modelo de país que habían anticipado o planificado la generación del 37 imponen los ideales civilizadores a base de una idea de progreso eliminando el obstáculo que era el gaucho. (PEREYRA, 2013, p.52)

La llamada civilización fue dura para ambos personajes que sufrieron las consecuencias traumáticas de estas guerras e sus respectivos gobiernos, principalmente porque hacían parte de una camada social desfavorecida.

Los que viven en áreas rurales tienen mayor riesgo de nacer pobres o caerse en miseria absoluta. Es el caso de los dos personajes que, naciendo en lugar donde no había medios esenciales que garantizase la supervivencia, eran considerados como gente de padrón de vida drásticamente inferior a otras comunidades. La pobrezamantenía la necesidad básica en la línea de la miseria, donde no existíavivienda, vestuario, nutrición y sus derechos como ciudadano era negado.

De todos los problemas enfrentados, el hambre es el factor que más causa indignación y acentúa la revuelta de los personajes, pues, los dos sintieron sus profundos efectos físicos y psicológicos.

Pero, pesar de la miseria, un punto equivalente, y que vale la pena resaltar, es la religiosidad como una característica fuerte y símbolo de fe entre los dos personajes, una vez que siempre invocan la protección de Dios y de santos para enfrentar las dificultades de la vida o simplemente piden inspiración en sus oraciones para, por ejemplo, hacer poemas, pues, tanto Fierro como *Lampião* son entusiasmados por poesías y rimas.

En una entrevista con Octacílio Macêdo, *Lampiã* declaraba ser devoto de *Padre Cícero do Juazeiro* siempre tenía una oración para cada momento que necesitara ser librado del menor que fuera su problema, como por ejemplo, para librarse de las culebras, hacía su pequeña oración, o por lo más absurdo que pudiera incomodar y afligir. En su muerte fue encontrada una oración que pedía protección a los ángeles, santos y a Dios, que decía,

*Eu sou o ferro
Tu es o aço,
Eu faço a cruz
E com ela te embaraço.*

*Hoje faz quarenta dias
Que eu não rezo o Credo em Cruz
Entre a pedra e o fuzil
Grande é o nome de Jesus.*

*Grande é o nome de Jesus
Jesus nascido e
Entre a pedra e o fuzil
Jesus, Maria e José.*

*Anjo Custódio
Anjo Custódio pendente na cruz
Chagas abertas, coração ferido,
O sangue de n.s. Jesus Cristo
Entre em mim e me afaste de todo o perigo.(OLIVEIRA, 16/06/2014)*

Otras oraciones como *Nossa Senhora do Desterro*, Oración de la *Pedra Cristalina* y la más conocida, la Oración de *Fechamento de Corpo de Cangaceiro* eran constantemente utilizadas como una forma de escape, un intento de encontrar realización en su voluntad, sirviendo para dar sentido a la vida y continuar siguiendo una tradición.

Los poemas declamados por Fierro muestran que Dios y los santos son siempre invocados para inspirarlo en sus trovas, como en este trecho cuando dijo,

Pido a los santos del cielo
que ayuden mi pensamiento;
les pido en este momento
que voy a cantar mi historia
que refresquen la memoria
y aclaren mi entendimiento

Vengan Santos milagrosos,
vengan todos en mi ayuda,
que la lengua se me añuda
y se me turba la vista;
pido a mi Dios que me asista

en una ocasión tan ruda. (HERNÁNDEZ, 2009, p.7)

Ambos, hacen parte entonces, de una religión marcada por el catolicismo con una mezcla del misticismo bien como la creencia en fuerzas sobrenaturales.

Esta característica ameniza la tensión y los conflictos internos que cada personaje necesita resolver. La fuerza de la oración por lo tanto es primordial para la acción, beneficio y confort de los dos personajes.

Pesar de cada uno de estos personajes no haber tenido instrucción, o por lo menos haber estudiado el tiempo necesario para ser considerado alfabetizado, ellos adquirirían, de alguna manera, la manipulación de la lectura y por eso era común la práctica de oraciones, bien como otros tipos de relación con estadestreza. Luego, otro punto que una característica semejante entre los personajes es que efectivamente cada uno es tan limitado cuanto a los estudios.

El Doctor Octacílio Macêdo, periodista y estudioso de la vida de *Lampião* menciona que Virgulino

Foi alfabetizado por Domingos Soriano e Justino de Nenêu, juntamente com outros meninos. Frequentou as aulas por apenas três meses, tempo suficiente para que aprendesse as primeiras letras e pudesse, pelo menos, escrever e responder cartas, o que já era mais instrução do que muitos conseguiam durante toda a vida, naquelas circunstâncias. (MACÊDO, 1926, p.15)

Luego, empieza a desarrollarse crítico muy rápidamente. El caso de Martín Fierro se asemeja en lo que se refiere a hacer su propio aprendizaje, pues, como también no tubo estudio suficiente, acaba encontrando otras maneras de adquirirlo, a ejemplo de las producciones de las poesías que él cantaba.

Las rimas son el principal elemento de interés y son dotados de estructura de rimas para poder cantar los versos.

Yo no soy cantor letrao
mas si me pongo a **cantar**
no tengo cuándo **acabar**
y me envejezco cantando:
las coplas me van brotando
como agua de manantial. (HERNÁNDEZ, 2009, p.8)

Los personajes tienen la habilidad de hacer poesías bien como tienen la capacidad de hacer sus propios versos para cantar o simplemente leer para los amigos en días festivos o alegres.

El primer verso afirma el poco estudio que tiene Fierro, como también su gusto por la poesía. En un fragmento encontrado por la Editora MCM(1926), *Lampiã* declama un verso con la misma característica estructural de una poesía e igual interés por las rimas.

*Meu rifle atira cantando
Num compasso **assustador**
Faz gosto lutar comigo
Porque sou bom **cantador**
Enquanto meu rifle trabalha
Minha voz longe se espalha
Zombando do próprio **horror**.*(OLIVEIRA, 1925, p.20)

O sea, los dos consiguen crear una estética donde son trabajados simplemente para el género poético. Se percibe claramente la composición en los versos y la estructura armoniosa.

Lo que define la métrica de la poesía para ellos es el gusto por el arte de cantar o recitar poesías. Es una manera despertar el sentimiento individual, como también es una manera de compartir, de conmover y sensibilizar, principalmente porque los que oyen no se olvidan, o sea, el ritmo, los versos, las estrofas, la armonía y el componente emotivo proporcionan la memorización de la propia poesía.

El manifiesto de la belleza y estética retratada por las dos figuras son destacadas por muchas peculiaridades, pero existe otro aspecto que aproxima la igualdad de estos personajes. El lenguaje.

Denominada como una forma regional, la manera como habla Fierro y *Lampiã* es propia de la región de cada uno. Como es sabido el lenguaje es el sistema a través del cual el hombre comunica sus ideas, sea por el habla, por la escritura u otros signos convencionales, o sea, es comunicar.

Utilizando el lenguaje informal los hablantes utilizan expresiones que son propias de su región. Se utilizan expresiones espontáneas, relajadas y expresivas. Es común utilizarse de onomatopeyas, oraciones cortas, repeticiones, redundancias, o sea, son palabras del cotidiano que solamente estos hablantes usan.

Para los dos personajes, la organización que caracteriza el habla los torna diferentes con respecto a los otros idiomas, pero hace que pueda tener similitudes entre los dos cuando se trata de estructura en el habla regional. Por ejemplo, los

sonidos y las letras que hablan tanto Fierro como *Lampião*, no soniguales que las otras regiones. Hablan de manera aislada, regional y es separado el lenguaje de una región de la otra.

Formadas de manera diferente, las palabras son signos lingüísticos que tienen características peculiares. Se atribuye a la región de los pampas, en Argentina, el lenguaje hablado por los gauchos en que las consonantes intervocálicas desaparecen como también palabras que tiene por final la **d**.

Una noche que les hizo
como estaba **acostumbrao**,
se alzó el mulato **enojao**,
y le gritó: - "viejo indino,
yo te he de enseñar, cochino,
a echar saliva al **asao**". (HERNÁNDEZ, 2009, p.183)

A ejemplo de las palabras "acostumbrado, enojado, asado", se puede percibir que pronunciadas y escritas sin la **d**.

Lo mismo ocurre con el signo lingüístico de la región nordeste, en Brasil, las consonantes intervocálicas desaparecen como ocurre también con la **d**. En que se dice **dano**, cuando el correcto sería "dando",

*Tô me **dano** bem no cangaço
num pretendo abandoná.
Nun sei se vô passá a vida toda nele.
Preciso trabaiaá ainda uns três ano.
Tenho de visitá uns amigo, o que nun fiz
pur falta de oportunidade.*(MACÊDO, 1926, p.13)

Además de ofrecer estas, también existen otras características en común de las dos lenguas, como la diptongación, cambio vocal, simplificación de los grupos consonánticosetimológicos, cambio de consonantes y vocabulario con vulgarismo, diminutivo, aumentativo.

La fonética es típica, tanto de la región rioplatense como también de la región nordestina, con sus variedades y de acuerdo con la procedencia geográfica de cada país.

Ya, cuando se trata de comportamiento, hay que tener en cuenta una serie de aspectos para intentar explicar algunas actitudes que son consideradas contrarias a normalidad y permisividad social.

Después de tanto martirio en la vida de Fierro y *Lampião* hubo un fuerte cambio en su manera de vivir. La violencia se torna parte del cotidiano de los dos

desde que empezaron a reaccionar contra diversos segmentos de su caminata. Cuestiones políticas, económicas, emocionales, hace de ellos individuos revueltos por lo que han sufrido en la vida.

Esta es una cuestión que genera muchas opiniones principalmente porque, para unos, los personajes son víctimas de la sociedad mientras para otros ellos son asesinos y los consideran peligro a la sociedad.

Como no se quiere abordar aquí ni opiniones y tampoco lo que es o no correcto, será mostrado apenas el punto en común entre los dos personajes con relación el nivel de violencia que se desarrolló en el instinto de Fierro y *Lampião*.

Relatos publicaciones en que detallan el nivel de la violencia o la barbarie de las actitudes practicadas por *Lampião* bien como practicadas por los *cangaceiros* son frecuentemente encontrados. En uno de muchos éstos relatos, el periodista Lira Neto declara que

Eles faziam do assassinato um ritual macabro. O longo punhal, de até 80 centímetros de comprimento, era enfiado com um golpe certo na base da clavícula – a popular “saboneteira” – da vítima. A lâmina pontiaguda cortava a carne, seccionava artérias, perfurava o pulmão, trespassava o coração e, ao ser retirada, produzia um esguicho espetaculoso de sangue. Era um policial ou um delator a menos na caatinga – e um morto a mais na contabilidade do cangaço. Quando não matavam, faziam questão de ferir, de mutilar, de deixar cicatrizes visíveis, para que as marcas da violência servissem de exemplo. Desenhavam a faca feridas profundas em forma de cruz na testa de homens, desfiguravam o rosto de mulheres com ferro quente de marcar o gado.(NETO, 2012, p. p7)

Esto marca utilización de la violencia y evidencia uno de los fatos que ocurrían en el nordeste de Brasil, acontecimiento este que también es encontrado fácilmente en Martín Fierro cuando revela algunas actitudes de violencia en sus versos.

Así, cuenta también la obra, que Fierro narra con orgullo una de sus peleas y como mata a sus enemigos

El negro me atropelló
como á quererme comer;
me hizo dos tiros seguidos
y los dos le abarajé.

Yo tenia un facon con S
que era de lima de acero;
le hice un tiro, lo quitó
y vino ciego el moreno.

Le coloraron las motas
con la sangre de la herida,

Y ya me hizo relumbrar
por los ojos el cuchillo,
alcansando con la punta
a cortarme en un carrillo.

Me hirbió la sangre en las venas
y me le afirmé al moreno,
dandole de punta y hacha
pa dejar un diablo menos.

Por fin en una topada
en el cuchillo lo alcé,
y como un saco de güesos
contra un cerco lo largué.

Tiró unas cuantas patadas
y ya cantó pa el carnero.
Nunca me puedo olvidar
de la agonía de aquel negro. (HERNÁNDEZ, 2009, p.48)

Esta violencia hace perder la razón humana al punto de sentir vanidad por participar de peleas, aunque que resulte en muerte.

Desemejante a la violencia, existía un otro lado en la vida de ambos personajes que era la vida festiva, mismo que algunas veces les rindieran contiendas, la motivación para la alegría de Fierro y *Lampião*, era la música, la poesía, la danza e la vida de festividad.

La reunión de los gauchos de daba en las pulperías, casas de negocio del antiguo campo, casa de venta o simplemente un lugar donde gauchos de los alrededores y forasteros que iban de viaje se reúnen para beber, conversar y cantar porque siempre había guitarras para los cantores que creaba las payadas.

Mi gala en las pulperias era,
cuandohabiamas gente,
ponerme medio caliente,
pues cuando puntiao me encuentro,

me salen coplas de adentro
como agua de la virtiente.
Cantando estaba una vez
en una gran diversión. (HERNÁNDEZ,2009, p.17)

Para *Lampião* la reunión ocurría en los *bailes* y era común la danza entre el propio grupo, pero ni siempre fue así, pues según Frederico Bezerra Maciel “*Antes de Lampião, não havia música no cangaço*”.

Tanto que en las dos culturas se desarrolló movimientos caracterizados por la época vivida por Fierro y Lampião. Los dos consiguen inspirar grupos de folclore, que mezclan la danza, la música y la comida típica para diseminar la cultura popular vivida por ellos.

El *Xaxado*, por ejemplo, es una danza típica nordestina y su origen fue directamente conectada al *Cangaço*, específicamente por *Lampião* y su banda como se observa la narración que dice,

Criador do xaxado, traduzindo o ruído, rangente ou xaxante, peculiar da pisada das 'apragatas' no chão seco, pedregulhento e de poeira quente dos caminhos do sertão. Sua criação máxima foi o baião 'Mulher rendeira', que se tornou no hino de guerra do sertão, atacou a cidade de Mossoró, RN, com mais de 50 cangaceiros, em pleno dia, cantando 'Mulher rendeira'. Ensinou o xaxado e nos bailes dançava a valsa, marcha, polca, baião, samba-do-sertão, quadrilha (nas festas juninas), mas o que ele mais gostava era do coco-do-sertão, oportunidade em que se soltava no improviso dos repentinos e em loas de todas a sorte. Era grande festeiro e usava o recurso psicológico da alegria e da arte, da música e da dança para dominar seu grupo de cangaceiros. (CASCUDO, 21/06/2014)

Incluso, hay grupos de folclore que homenajean a los *cangaceiros* y sus costumbres a través de festivales o fiestas populares que hace permanecer viva la cultura de esta gente, a ejemplo de la fiesta de São João en la *Paraíba*, *Projeto Lampião em Lisboa*, *Encontro Nacional de Folclore em Serra Talhada*, y tantos otros.

Lo mismo pasa a la cultura de Fierro que inspira a los gauchos con fiestas y tradiciones a partir de numerosas fiestas, por ejemplo, La fiesta Nacional del Gaucho en Madariaga, Buenos Aires, el Festival Nacional Nocturno de Doma y Folklore en Jesús María en Córdoba. Todo en homenaje al pueblo de su origen.

Dichas las alegrías y ventajas para la cultura, se ve, en contrapartida muchas opiniones direccionadas o atribuidas al gaucho argentino y al *cangaceiro* del nordeste brasileño, como bandoleros. Frecuentemente son encontrados registros de opiniones en que Fierro y *Lampião* son menospreciados, vistos como animales. El prejuicio hace con que la propia sociedad los excluya y empiece una guerra de sentimientos de intolerancia por la clase desfavorecida.

Son opiniones que se basan bajo una perspectiva solamente, sin analizar los puntos que llevan un ser humano a comportarse de modo contrario. Un ejemplo adviene del poeta *Manuel Monteiro* (2012), que opina sobre el comportamiento de

Lampião, “temido hombre” del *sertão*, comentando que “*Quem viveu toda uma vida de fazer mal as pessoas, começando por seus vizinhos, quem levou toda existênciasequestrando, roubando e matando por sete estados da região não me parece merecedor de elogios nem estátuas*”.

Impresionantemente otro escritor se refiere a Martín Fierro con el mismo sentimiento y casi el mismo pensamiento cuando expresa que lo tiene como a un “bandido y vagabundo”. Jorge Luís Borges (1974), dejó “*no entender la razón de los argentinos hacer de un desertor, un borracho, perseguidor de viudas, un ícono nacional*”.

La propia obra manifiesta el sentimiento que Fierro y los gauchos sienten por percibir la rabia direccionada a ellos. Las humillaciones son constantes y sin explicación. Esto es mencionado con tristeza por Fierro en este fragmento,

Me dijo que yo era un vago,
un jugador, un perdido;
quedende que fi al partido
andaba de picaflor;
quehabia de ser un bandido
como mi antecesor.

Puede que uno tenga un vicio,
y que de él no se reforme;
masnaides está conforme
con recibir ese trato:
yo conocí que era el ñato
quien le habiadao los informes.

Me dentró curiosidá,
al ver que de esa manera
tansiguro me dijiera
que fue mi padre un bandido;
luego lo habia conocido,
y yo inoraba quien era. (HERNÁNDEZ, 2009, p.221)

Con *Lampião* no es diferente, los prejuicios contra los *cangaceiros* y nordestinos es un tema recurrente. El racismo y odio por individuos nordestinos hace de este personaje más allá de ser solamente perseguido.

Entre todas las similitudes, la característica más fuerte entre ambos personajes está en la pregunta, Martín Fierro y *Lampião*, ¿héroe o bandido? Esta no será respondida aquí, mismo porque siempre será encontrada la defensa o la acusación para ambos. Los ejemplos de heroísmo bien como de bandidismo de los dos serán encontrados fácilmente a partir de lo que quiera juzgar o pesquisar el individuo. Es cierto que siendo o no héroe, existen varios segmentos para

búsqueda de la vida de estos personajes que dejan un legado increíble para la sociedad e y su cultura. Gente fuerte y que persevera su historia para tantas generaciones son homenajeados de todas las maneras.

Además hay creación de museos, libros, poesías, Fundaciones Culturales, Encuentros, Festivales Artísticos Nacionales, Internacionales y Proyectos que se dedican exclusivamente a estos personajes.

Consideraciones finales

Teniendo en vista los argumentos presentados, este el estudio muestra que, pesar de los dos protagonistas haber vivido en países diferentes bien como en épocas diferentes se puede concluir que, Martín Fierro y *Lampião* son célebres figuras con características estrechamente semejantes bajo análisis de algunos rasgos meticulosos.

Considerando la historia de cada uno de los protagonistas es imprescindible que todos se concienticen que figuras “aparentemente” diferentes, y que muchos creen que estas sean significativas, pueden ser vistas de manera distinta cuando se la disminuye analizando el comportamiento y vida de manera no general hasta conseguir percibir la real similitud entre los dos, cuando especificados los puntos de convergencia.

De esta manera, se puede concluir que en pequeños detalles se ve grandes similitudes teniendo en vista todos los aspectos observados. Por lo tanto, la autenticidad de las figuras no se desvirtúan cuando comparados uno al otro y el aprendizaje se construye cuando se analizan puntos de vista que todavía no fueron percibidos.

La historia de hombres perseguidos que representan la historia de su comunidad, por la defensa de su identidad y cambio para su país, puede despertar odio u orgullo para las generaciones que, independiente de su juzgamiento, van a comprender que *cangaceiros* o gauchos sufrieron demasiadas injurias, racismo,

violencia política, económica, social y psicológica. Y que hoy, la lucha del pasado, mismo en tiempos actuales incita al odio de muchos y orgullo para tantos otros.

Por todos los aspectos mencionados es imprescindible que, independiente del pensamiento del ser o no héroe, Martín Fierro y Virgulino Ferreira, *Lampião*, son individuos que exteriorizan similitudes muy cercanas, de esta manera, es necesario registrar que, para quien nunca conoció uno al otro, estos dos personajes son como fueran consanguíneos y entre todos los aspectos, sus historias prevalecerán.

REFEFENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUIAR, José Geraldo. **Lampião, O Invencível: Duas Vidas e Duas Mortes**. Brasília: Editora Thesaurus, 2010.

BALLONE, GJ. **Transtorno de Conduta: Delinquencia**. Psiqweb: 2014. Aceso en 25 de junio de 2014.

BLAYA, Ricardo García. **Todo Tango: Día del gaucho**. Argentina: The Argentine Tango Society, 2012.

CARLE, Ricardo. **Ressurgem Originais de Hernández**. _____: Caderno cultura, 1998.

CARVALHAL, Tania Franco. **Literatura Comparada**. São Paulo: Ática, 2006.

CASCUDO, Luís da Câmara. **Vaqueiros e Cantadores**. _____: Editora Globo, 2005. Aceso en 21 de junio de 2014.

FERREIRA, Aurélio Buarque De Holanda. **Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa**. Rio De Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

HERNÁNDEZ, José. **Martin Fierro: El Gaucho Martin Fierro y la Vuelta de Martin Fierro**. Buenos Aires: Catamarca, 2009.

JÚNIOR, Afonso. **Alto sertão**. Paraíba: _____, 2012.

LARROUSSE. **Diccionario Total de la Lengua Española**. Barcelona: Larrouse Editorial, S. L.: 2011.

MACÊDO, Octacílio. **Lampião: entrevista surpreendente com Virgulino Ferreira**. Ceará: MCM Editora, 1926.

GUILLEN, Claudio. **Introducción a la Literatura Comparada**. Cursos Universitarios. Madrid: Fundación JuanMarch, 2005.

MONTEIRO, Manuel. **Lampião, herói de meia tigela**. Campina Grande: Academia Brasileira de Literatura de Cordel, 2012.

NETO, João de Lira Cavalcante. **Lampião: herói ou bandido**. _____: Mania de História, 2012. Aceso en 25 de julio de 2014.

OLIVEIRA, Bismarck Martins de. **O Cangaceirismo Nordeste**. _____: Editora Brasília, 1988.

PEREYRA, Maria Teresa. **Clase desheredada**. Argentina: _____, 2013. Aceso en 16 de junio de 2014

SABINE, Schlickers. **“Que yo también soy pueta”: La Literatura Gauchesca Rioplatense y Brasileña (siglos XIX-XX)**. México: Redalyc, 2008.

SANTI, Enrico-Mario. **Escritura y Tradición: El Martín Fierro en dos Cuentos de Borges**. Revista Iberoamericana: 1974. Aceso en 18 de junio de 2014.

SARMIENTO, Domingo Faustino. **Facundo**. Buenos Aires: Booket, 2007.

SILVA, Alexandre. **O Herói Negro do Martín Fierro: Civilização X Barbárie em Borges e Hernández**. Scribd: 2011. Aceso en 16 de junio de 2014.

VELAZQUEZ, Rafael P. **La Personalidad Histórica de Martín Fierro**. Montevideo: Folklore Rioplatense, 1966.